

LES BORÉADES

Tragédie in fünf Akten
Musik von Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

Librettist: Louis de Cahusac (zugeschrieben)

Uraufführung: 14. April 1975
Queen Elizabeth Hall (London)

LIBRETTO

KLANGVOKAL
MUSIKFESTIVAL
DORTMUND

PERSONEN

Alphise, Königin von Baktrien (Sopran)

Sémire, ihre Vertraute (Sopran)

Polymnie (Polyhymnia), Muse des Gesangs
und der Pantomime (Sopran)

eine Nymphe (Sopran)

Abaris, Liebhaber Alphises (Haute-Contre)

Calisis, Bewerber um die Hand Alphises,
aus dem Geschlecht Borées (Haute-Contre)

Borée, Gott der Nordwinde (Bass)

Borilée, Bewerber um die Hand Alphises,
aus dem Geschlecht Borées (Bariton)

Adamas, Oberpriester Apollons (Bariton)

Apollon, Gott des Lichts (Bariton)

L'Amour (Amor), der Liebesgott (Sopran)

Orytie (Tanzrolle)

**Les Plaisirs (die Vergnügungen), die Grazien,
Gefolge Amors, Priester Apollons, Gefolge
Borées, Volk, die Jahreszeiten, die Musen,
Zephire, Genien der Stunden und der Künste,
unterirdische Winde** (Chor)
Gefolge Oryties (Ballett)

**Abaris ou
Les Boréades**

PREMIER ACTE

SCÈNE 1

*La scène se passe dans la Bactriane.
Le théâtre représente une forêt
d'où sortent les acteurs
qui suivent la reine qui
s'arrête près de son palais.*

I. OUVERTURE

II. MENUET

III. ALLEGRO

Récitatif

ALPHISE

Suivez la chasse, allez.

SÉMIRE

Reine, vous soupirez,
Je vois, malgré vos soins, le trouble
qui vous presse
Au milieu des plaisirs qui vous sont
préparés.

ALPHISE

Dans ces jeux qu'on m'offre sans cesse,
Je regrette un heureux loisir,

On croit y voir briller une douce
allégresse ; mais bientôt la langueur y
conduit la tristesse,
C'est l'ennui déguisé sous les traits du
plaisir.

SÉMIRE

À votre bonheur tout conspire,
Formez un hymen glorieux.
Entre deux princes amoureux,
Hâtez-vous de choisir un maître à cet
empire.

**Abaris oder
Die Boréaden**

ERSTER AKT

ERSTE SZENE

*Die Handlung spielt in Baktrien.
Das Bühnenbild stellt einen Wald dar,
aus dem die Darsteller hervortreten
und der Königin folgen, die in der Nähe
ihres Palastes Halt macht.*

I. OUVERTÛRE

II. MENUETT

III. ALLEGRO

Rezitativ

ALPHISE

Folgt der Jagd, macht weiter.

SÉMIRE

Königin, Ihr seufzt, ich sehe,
trotz Eurer Bemühungen, die Unruhe,
die Euch bedrängt,
inmitten der Freuden, die Euch bereitet
wurden.

ALPHISE

Bei diesen Vergnügungen, die mir
ständig geboten werden, trauere
ich einer glücklichen Zeit nach.
Man glaubt darin eine sanfte
Fröhlichkeit aufleuchten zu sehen; doch
bald führt die Trägheit zur Traurigkeit,
es ist nichts als Langeweile, getarnt als
Vergnügen.

SÉMIRE

Alles verschwört sich gegen Ihr Glück,
bildet eine herrliche Vereinigung.
Zwischen zwei verliebten Prinzen,
beeilt Euch, einen Herrscher für dieses
Reich zu wählen.

ALPHISE

Sur mon trône et ma main, je sais quels
sont les droits,
Mon cœur refuse de se rendre ;
Du sang le plus illustre Abaris doit
descendre,
Si j'en crois Adamas, il est égal aux rois.

SÉMIRE

Un étranger balance votre choix !

Par une loi suprême à jamais révéree,

Les seuls descendants de Borée
À régner en ces lieux ont le droit
d'aspirer.

ALPHISE

Non, non, sous le joug qui m'accable,
Je ne puis que languir, me taire, et
souponner.

SÉMIRE

Ah! Borée est un dieu jaloux, fier,
implacable.
Contre un penchant si redoutable,
La raison doit vous éclairer.

ALPHISE

Mon cœur entraîné par ma flamme
Vers l'objet que j'adore est fixé sans
retour.
La raison n'éclaira mon âme
Qu'après avoir cédé la victoire à
l'amour.

SCÈNE 2

Bruit de chasse

Récitatif**ALPHISE**

Bei meinem Thron und meiner Hand,
weiß ich, welche Rechte es gibt,
mein Herz weigert sich, nachzugeben;
Abaris muss vom edelsten Blut
abstammen, wenn ich Adamas glauben
darf, ist er den Königen ebenbürtig.

SÉMIRE

Ein Fremder zögert ihre Entscheidung
hinaus!

Nach einem höchsten Gesetz, das seit
jeher geachtet wird,
haben nur die Nachkommen des Boreas
das Recht, in diesen Gegenden nach der
Herrschaft zu streben.

ALPHISE

Nein, nein, unter diesem Joch, das mich
bedrückt, kann ich nur schmachten,
schweigen und seufzen.

SÉMIRE

Ach! Boreas ist ein eifersüchtiger,
stolzer, rücksichtsloser Gott.
Angesichts einer so gewaltigen Neigung
muss Vernunft Euch leiten.

ALPHISE

Mein Herz, von meiner Leidenschaft
getrieben, ist unwiderruflich auf das
Objekt meiner Verehrung gerichtet.
Die Vernunft erhellte meine Seele,
nachdem sie der Liebe den Sieg
überlassen hatte.

SZENE 2

Geräusche der Jagd

Rezitativ

BORILÉE

La chasse, à mes regards, n'offre plus rien d'aimable.

En vain un heureux sort
a conduit tous mes coups.

Reine,

Les plaisirs les plus doux n'ont un charme durable

Que lorsqu'ils volent près de vous.

SCÈNE 3

Récitatif

CALISIS

À descendre en ces lieux Apollon se prépare,

Tout nous annonce son retour,

Et le sage Adamas, lui-même le déclare.

Alphise, que cet heureux jour

Éclaire d'un époux le bonheur et la gloire.

Si vous ne cédez qu'à l'amour,
Mon cœur m'assure la victoire.

ALPHISE

Vous unissez les mêmes droits,
Vous méritez tous deux que mon âme balance.

Du dieu qu'on nous annonce, attendons la présence ;

Qu'il règle notre sort, ma main suivra son choix.

CALISIS

Un regard de ce qu'on aime

En dit plus que tous les dieux.

Vous êtes l'oracle suprême

Pour mon cœur amoureux :

Et souffrez dans cet instant même

BORILÉE

Die Jagd bietet meiner Ansicht nach nichts mehr, was mir Freude bereitet.

Vergeblich hat ein glückliches Schicksal jeden meiner Schüsse gelenkt.

Königin,

die süßesten Freuden haben nur dann einen bleibenden Reiz,

wenn Sie in Eurer Nähe sind.

SZENE 3

Rezitativ

CALISIS

Apollon bereitet sich darauf vor, in diese Gegend herabzusteigen, alles deutet auf seine Rückkehr hin, und der weise Adamas selbst verkündet es.

Alphise, möge dieser glückverheißende Tag

Freude und Ruhm eines Ehemanns erhellen.

Wenn Ihr Euch nur der Liebe hingibt, versichert mir mein Herz den Sieg.

ALPHISE

Ihr beide habt die gleichen Rechte, ihr beide verdient die Zuneigung meines Herzens.

Lasst uns das Erscheinen des Gottes abwarten, der angekündigt wurde; möge er unser Schicksal bestimmen, meine Hand wird seiner Wahl folgen.

CALISIS

Ein Blick von dem, den man liebt, sagt mehr als alle Götter.

Ihr seid das höchste Orakel meines verliebten Herzens:
und Ihr müsst jetzt leiden,

Que tout vous parle de mes feux.

La décorations' embellit.

SCÈNE 4

Air

CALISIS

Cette troupe aimable et légère,
Vient vous retracer mes désirs,
Montrez aux Grâces l'art de plaire,

Et prêtez vos traits aux Plaisirs.

On danse.

AIR POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES

Air

SÉMIRE

Si l'Hymen a des chaînes,
Ce n'est que pour fixer nos vœux.
Les Grâces et les Jeux,
Loin de lui, bannissent les peines.

Si l'Hymen a des chaînes,
Les Plaisirs en forment les nœuds.

On danse.

PREMIÈRE GAVOTTE POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES DEUXIÈME GAVOTTE POUR ZÉPHIRE ET L'HYMEN

On reprend la Première gavotte.

Air

CALISIS

C'est dans cet aimable séjour
Que le Plaisir tient son empire,
Des fleurs nouvelles chaque jour

dass alle Dinge von meiner brennenden
Leidenschaft sprechen.

Das Bühnenbild verschönert sich.

SZENE 4

Arie

CALISIS

Diese liebenswerte und heitere Truppe
ist gekommen, um von meinen
Sehnsüchten zu erzählen, zeigt den
Grazien die Kunst des Verwöhnens,
und schenkt den Freuden Eure
Aufmerksamkeit.

Tanz.

AIR FÜR DIE FREUDEN UND DIE GRAZIEN

Air

SÉMIRE

Wenn die Ehe Ketten hat,
dann nur, um unsere Wünsche zu
festigen.
Die Grazien und die Vergnügungen
vertreiben den Kummer, fern von ihm.
Auch wenn die Ehe Ketten hat,
sind ihre Glieder aus Freude
geschmiedet.

Tanz.

ERSTE GAVOTTE FÜR DIE FREUDEN UND DIE GRAZIEN ZWEITE GAVOTTE FÜR ZEPHYR UND HYMENAËUS

Wiederholung der ersten Gavotte.

Arie

CALISIS

An diesem lieblichen Tag
herrscht das Vergnügen,
jeden Tag erfüllen neue Blumen

S'offrent aux désirs de Zéphire,
Et l'Hymen qui soupire
Se pare des traits de l'Amour.
On danse.

AIR EN RONDEAU POUR LES RIS ET LES JEUX

Air et chœur SÉMIRE

La troupe volage
Des Ris et des Jeux
Nous suit à tout âge
Et prévient nos vœux.

CHŒUR DE LA SUITE DE CALISIS ET BORILÉE TRAVESTIE EN PLAISIRS ET GRÂCES

La troupe volage
Des Ris et des Jeux
Nous suit à tout âge
Et prévient nos vœux.

SÉMIRE

Jamais un sombre nuage
Ne voile à nos yeux
Les beautés des cieux.
On danse.

PREMIÈRE GAVOTTE POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES

Air ALPHISE

Un horizon serein, le doux calme des
airs
Invitent à voguer sur l'onde.
Tout à coup le vent gronde.

und der seufzende Hymen
die Wünsche des Zephyrs,
schmückt sich mit den Zügen der Liebe.
Tanz.

AIR RONDEAU FÜR LACHEN UND VERGNÜGENEN

Arie und Chor SÉMIRE

Die launische Schar
des Lachens und des Vergnügens
folgt uns in jedem Alter
und erfüllt unsere Wünsche.

CHOR DER GEFOLGSLEUTE VON CALISIS UND BORILÉE, VERKLEIDET ALS FREUDEN UND ANMUTEN

Die launische Schar
des Lachens und des Vergnügens
folgt uns in jedem Alter
und erfüllt unsere Wünsche.

SÉMIRE

Niemals verdeckt eine dunkle Wolke
unsere Augen vor den Schönheiten des
Himmels.
Tanz.

ERSTE GAVOTTE FÜR DIE FREUDEN UND GRAZIEN ZWEITE GAVOTTE FÜR DIE FREUDEN UND GRAZIEN

Arie ALPHISE

Ein heiterer Horizont, die sanften,
ruhigen Brisen
laden uns ein, auf den Wellen zu
segeln. Plötzlich grollt der Wind.

Il amène l'orage et soulève les mers.

Par l'attrait des biens les plus chers,

C'est ainsi que l'Amour et l'Hymen nous égarant.

Je crains / On craint les chaînes qu'ils préparent,

Et sous des nœuds de fleurs, je ne vois / on ne voit que des fers.

Un horizon serein, le doux calme des airs

Invitent à voguer sur l'onde.

Tout à coup le vent gronde

Il amène l'orage et soulève les mers.

On danse.

CONTREDANSE POUR LA SUITE DE BORILÉ E ET CALISIS

DEUXIÈME ACTE

Le théâtre présente le vestibule du temple d'Apollon, au fond duquel paraît l'autel du temple.

SCÈNE 1

Air

ABARIS (*seul, au pied de l'autel*)

Charmes trop dangereux, malheureuse tendresse,

Faut-il vous combattre sans cesse,

Et vous voir triompher toujours ?

À ce temple Adamas consacra ma jeunesse,

Et du dieu que j'y sers j'implore le secours ;

bringt den Sturm, der die Meere aufwühlt.

durch die Verlockung der kostbarsten Güter.

So führen uns die Liebe und Hymen in die Irre.

Ich fürchte / Man fürchtet die Fesseln, die sie für uns bereiten, und unter den Blumenschmuck sehe ich / sieht man nur die Fesseln.

Ein ruhiger Horizont, sanfte, ruhige Brisen

laden uns ein, auf den Wellen zu segeln.

Plötzlich rauscht der Wind,

Und bringt den Sturm, der die Meere aufwühlt.

Tanz.

KONTRATANZ FÜR DIE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS

ZWEITER AKT

Die Bühne zeigt die Vorhalle von Apollon Tempels, im Hintergrund ist der Tempelaltar zu sehen.

ERSTE SZENE

Arie

ABARIS (*allein, am Fuße des Altars*)

Allzu gefährliche Reize, unglückliche Zärtlichkeit,

muss ich endlos gegen euch kämpfen und immer euren Triumph ansehen?

Diesem Tempel widmete Adamas meine Jugend,

und den Gott, dem ich diene, fliehe ich um Hilfe an.

Il voit sans pitié ma faiblesse :
Au pied de ses autels, le trouble qui me
presse
Semble s'accroître tous les jours.
Charmes trop dangereux, malheureuse
tendresse,
Faut-il vous combattre sans cesse,
Et vous voir triompher toujours ?

SCÈNE 2

Au pied de l'autel

Récitatif

ADAMAS (*à part*)

J'aperçois ce mortel dont j'élevai
l'enfance,
Apollon m'a remis ce dépôt précieux ;

Mais il doit à jamais ignorer sa
naissance,
S'il n'est, par ses vertus, digne du sang
des dieux.

Air

ADAMAS

Lorsque la lumière féconde
Se répand sur la terre et brille dans les
cieux,
Apollon fait régner le bonheur en ces
lieux.

Le destin d'Apollon est d'éclairer le
monde, et d'apprendre aux mortels à
devenir heureux.

Récitatif

Abaris !

ABARIS

Quelle voix m'appelle ?
(*en surprise*)
C'est vous, sage Adamas ;
Dans ce temple mon zèle

Er sieht meine Schwäche ohne Mitleid:
am Fuße seiner Altäre scheint das Leid,
das mich bedrängt,
jeden Tag zu wachsen.
Allzu gefährliche Reize, unglückliche
Zärtlichkeit,
muss ich endlos gegen euch kämpfen,
und immer euren Triumph ansehen?

SZENE 2

Am Fuße des Altars

Rezitativ

ADAMAS (*für sich*)

Ich sehe den Sterblichen, den ich als
Kind aufgezogen habe,
Apollon hat mir dieses kostbare
Geschenk anvertraut;
doch darf er niemals von seiner
Herkunft erfahren, wenn er nicht durch
seine Tugenden des Blutes der Götter
würdig ist.

Arie

ADAMAS

Während das fruchtbare Licht
sich über die Erde ausbreitet und am
Himmel leuchtet,
lässt Apollon das Glück in diesen
Gegenden herrschen.
Apollons Schicksal ist es, die Welt zu
erleuchten, und die Sterblichen zu
lehren, glücklich zu sein.

Rezitativ

Abaris!

ABARIS

Wessen Stimme ruft mich?
(*überrascht*)
Ihr seid es, weiser Adamas;
in diesem Tempel ist mein Eifer

A prévenu l'aurore, et devancé vos pas.

ADAMAS

Mais, quel secret ennui vous agite et vous trouble ?

ABARIS

Seigneur...

(à part)

Que lui dirai-je, ô dieux !

ADAMAS

Expliquez-vous, parlez... Votre embarras redouble.

ABARIS

Je ne dois point cacher mes tourments à vos yeux.

J'aime Alphise sans espérance ;

Lorsque j'ignore ma naissance,
Peut-elle recevoir mes vœux ?

Récitatif accompagné

ADAMAS

Ce n'est qu'en volant à la gloire
Que vous pourrez découvrir vos aïeux ;
Peut-être ils brillent dans les cieux,
Courez pour les connaître, au temple de
Mémoire.

Enchaînez-vous au char de la victoire,
L'Amour peut couronner vos feux.

Récitatif

ABARIS

Interprète sacré du dieu qui nous
éclaire,
Puis-je en aimant Alphise espérer du
retour ?

Elle est du sang des dieux, nos lois,
tout m'est contraire,
Et je n'attends rien de l'Amour.

der Morgendämmerung
zuvorgekommen und Euch vorausgeeilt.

ADAMAS

Doch welche heimliche Unruhe quält
und beunruhigt Euch?

ABARIS

Herr ...

(beiseite)

Was soll ich ihm sagen, oh Götter!

ADAMAS

Erklärt Euch, sprecht... Eure
Verlegenheit wird immer größer.

ABARIS

Ich darf meine Qualen nicht vor Euch
verbergen.

Ich liebe Alphise hoffnungslos;
da ich meine Herkunft nicht kenne,
kann sie meine Wünsche annehmen?

Accompagnato-Rezitatif

ADAMAS

Nur indem Ihr dem Ruhm zufliegst,
könnt Ihr Eure Vorfahren entdecken;
vielleicht leuchten sie am Himmel,
eile, um sie kennenzulernen, zum
Tempel der Erinnerung.
Kettet Euch an den Siegeswagen,
Amor kann Eure Leidenschaft krönen.

Rezitatif

ABARIS

Heiliger Deutender des Gottes, der uns
erleuchtet,
darf ich, da ich Alphise liebe, auf eine
Antwort hoffen?

Sie ist vom Blut der Götter, unsere
Gesetze, alles steht mir entgegen,
und ich erwarte nichts von Amor.

ADAMAS

Les obstacles sont grands, le sort ainsi
l'ordonne :

Mais tout cède aux efforts d'un cœur
Bien amoureux,
Quand aucun péril ne l'étonne.

ABARIS

Quelque péril qui m'environne,
Je ne crains qu'Alphise et les dieux.

SCÈNE 3**Récitatif accompagné****ADAMAS**

Avec éclat paraissez à ses yeux.

(aux Prêtres)

Vous qui vivez ici sous mon obéissance,
En attendant un nouveau roi,
Abaris va jouir de toute ma puissance,
Obéissez-lui comme à moi.

SCÈNE 4**Récitatif accompagné****ALPHISE**

Ministres saints, le trouble, l'épouvante
Conduisent mes pas dans ces lieux,
Quel songe ! quel présage affreux !

Ah ! pour votre reine tremblante
Hâtez-vous d'implorer l'assistance des
dieux.

ADAMAS

Vous voyez d'Apollon le ministre
suprême.

ABARIS

(aux Prêtres)

Éloignez-vous...

ADAMAS

Die Hindernisse sind groß, so will es
das Schicksal: Doch alles beugt sich
den Anstrengungen eines wahrhaft
liebenden Herzens,
wenn keine Gefahr es erschrecken kann.

ABARIS

Egal, welche Gefahr mich auch umgibt,
ich fürchte nur Alphise und die Götter.

SZENE 3**Accompagnato-Rezitatif****ADAMAS**

Erscheint vor seinen Augen in voller
Pracht.

(zu den Priestern)

Ihr, die Ihr hier unter meinem Gehorsam
lebt und auf einen neuen König wartet:
Abaris wird über meine ganze Macht
verfügen, gehorcht ihm, wie Ihr mir
gehorcht.

SZENE 4**Accompagnato-Rezitatif****ALPHISE**

Heilige Priester, Unheil und Schrecken
haben mich an diesen Ort geführt,
welch ein Traum! Welch ein
schreckliches Omen!

Ach! Für Eure zitternde Königin
eilt herbei, um die Götter um Hilfe
anzuflehen.

ADAMAS

Ihr seht Apollons Hohepriester vor
Euch.

ABARIS

(zu den Priestern)

Tretet zurück ...

(à la reine)

Parlez... D'où naît ce trouble extrême ?

Adamas et les Prêtres sortent.

SCÈNE 5

Récitatif accompagné

ALPHISE

Borée, à la clarté dont brillèrent mille éclairs
S'est offert à mes yeux sur un sombre nuage,
« Alphise », m'a-t-il dit, « vois les vents et l'orage
Changer ces beaux vallons en d'horribles déserts.
Ces antiques palais, ton superbe héritage,
Ont bravé la fureur des temps et des hivers,
Ils vont céder aux efforts de ma rage,
Tremble, malheur à qui m'outrage,
Je te suivrai jusqu'aux Enfers. »

Récitatif

ABARIS

Quelle terrible image !
Quoi ! j'aurais à craindre pour vous ?
Cruel Borée ; hélas ! quel peut être son crime ?
Contente-toi d'une victime,
Frappe, je me livre à tes coups.

ALPHISE

Ô ciel !

Récitatif accompagné

ABARIS

Dieu que je sers, hâte-toi de descendre,
Sauve des jours si précieux.
Amour, vole à la voix de l'amant le plus

(zur Königin)

Sprecht ... Woher rührt diese große Unruhe?

Adamas und die Priester treten ab.

SZENE 5

Accompagnato-Rezitativ

ALPHISE

Boreas, dessen Helligkeit tausend Blitze erstrahlen ließ,
erschien mir
auf einer dunklen Wolke,
„Alphise“, sprach er zu mir, „sieh, wie die Winde und der Sturm diese schönen Täler in schreckliche Wüsten verwandeln.
Diese antiken Paläste, dein prächtiges Erbe,
haben der Wut der Zeiten und der Winter getrotzt.
Sie werden den Anstrengungen meiner Wut nachgeben, zittere, wehe dem, der mich beleidigt, ich werde dir bis in die Unterwelt folgen.“

Accompagnato-Rezitativ

ABARIS

Was für ein schreckliches Bild!
Was! Soll ich um Euch fürchten?
Grausamer Boreas; ach! Was könnte ihr Verbrechen sein?
Begnüge dich mit einem Opfer, schlage zu, ich stelle mich deinen Schlägen.

ALPHISE

Oh Himmel!

Accompagnato-Rezitativ

ABARIS

Gott, dem ich diene, eile herab,
rette ein so kostbares Leben.
Amor, fliege zur Stimme des

tendre,
Unissez-vous pour la défendre,
Armez-vous, armez tous les dieux.

ALPHISE

Se peut-il... Abaris ...

ABARIS

Qu'ai-je dit, malheureux !
J'ai tremblé pour vos jours, et je n'ai pu
me taire,
Hélas ! cet aveu téméraire
N'est point un crime de mon cœur.

J'aimais sans espoir de vous plaire,

Et tous les vœux que j'osais faire
N'étaient que pour votre bonheur.

Récitatif

ALPHISE

Quoi ! sans redouter ma colère !

ABARIS

Hâtez-vous de me punir,
Si mon amour vous outrage.
Je sens qu'à chaque instant, loin de
m'en repentir,
Je vous offense d'avantage.

Alphise fuit.

Cruelle, vous fuyez, vous souffrez à me
voir,
Vous allez me haïr, que je vais être à
plaindre !

ALPHISE

Moi ! vous haïr, ah dieux !

zärtlichsten Liebhabers,
schließt euch zusammen, um sie zu
verteidigen. Bewaffnet euch, bewaffnet
alle Götter.

ALPHISE

Ist es möglich ... Abaris ...

ABARIS

Was habe ich gesagt, ich Unglücklicher!
Ich zitterte um Euer Leben und ich
konnte nicht schweigen.
Ach! Dieses gefährliche Geständnis
ist kein Verbrechen meines Herzens.

Ich liebte, ohne zu hoffen, Euch zu
gefallen,
und alle Wünsche, die ich zu äußern
wagte, galt allein Eurem Glück.

Rezitativ

ALPHISE

Was! Ohne meinen Zorn zu fürchten!

ABARIS

Beeilt Euch, mich zu bestrafen,
wenn meine Liebe Euch beleidigt.
Ich spüre, dass ich Euch mit jedem
Augenblick, weit davon entfernt, es zu
bereuen, noch mehr beleidige.

Alphise flieht.

Grausame, Ihr flieht, es schmerzt Euch,
mich zu sehen,
Ihr werdet mich hassen, wie
bedauernswert ich doch sein werde!

ALPHISE

Ich? Euch hassen, oh Götter!

ABARIS

Qu'entends-je ! Quel espoir !

ALPHISE

Je m'égare, mon cœur ne peut plus
se contraindre ;
Abaris, respectez mon trouble et mes
douleurs.

ABARIS

Eh ! quel sentiment les fait naître ?

Parlez, belle Alphise, ou je meurs.

ALPHISE

Pourquoi chercher à le connaître ?
Sans soulager vos maux, j'aigrirais mes
malheurs.

Le dieu dont je crains les fureurs
Se vengerait sur vous peut-être
De ma faiblesse et de mes pleurs.

ABARIS

En joie.

Que mon sort est digne d'envie !
Je vois triompher mon amour !
Ce jour faut-il mon dernier jour
Est le plus heureux de ma vie.

ALPHISE

On approche, ah ! cachez aux regards
De ma cour...

SCÈNE 6

Air, quatuor et chœur

ABARIS

Chantez le dieu qui nous éclaire,
Sa flamme est la gloire des cieux.

ABARIS

Was höre ich da? Welche Hoffnung!

ALPHISE

Ich verliere den Verstand, mein Herz
kann sich nicht länger zurückhalten.
Abaris, respektiert meine Verzweiflung
und meinen Schmerz.

ABARIS

Oh! Welches Gefühl ist die Ursache
dafür?

Sprecht, schöne Alphise, oder ich
sterbe.

ALPHISE

Warum die Antwort wissen?
Ohne Euren Schmerz zu lindern,
würde es mein eigenes Unglück noch
verstärken.
Der Gott, dessen Zorn ich fürchte,
würde sich vielleicht an Euch rächen,
für meine Schwäche und meine Tränen.

ABARIS

freudig.

Wie beneidenswert ist mein Schicksal!
Ich sehe, wie meine Liebe triumphiert!
Selbst wenn dieser Tag mein letzter
sein sollte, ist er der glücklichste
meines Lebens.

ALPHISE

Wir nähern uns, ach! Verbergt Euch vor
den Blicken meines Hofes.

SZENE 6

Arie, Quartett und Chor

ABARIS

Singt vom Gott, der uns erleuchtet,
seine Flamme ist der Ruhm der

Aux traits brillants de sa lumière
La terre a reconnu des dieux.

**BORILÉE, ALPHISE, ABARIS, CALISIS,
CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE
ET DES PRÊTRES]**

Chantons le dieu qui nous éclaire,
Sa flamme est la gloire des cieux.
Aux traits brillants de sa lumière
La terre a reconnu des dieux.

Air

BORILÉE

Nos peuples, dieu du jour, t'offrent de
nouveaux jeux,
Leurs chants, leurs pas légers vont
retracer
les feux
Du dieu Borée et d'Orithye,
Daigne remplir notre plus chère envie,
Que la voix des plaisirs te ramène en
ces lieux.
On danse.

**GAVOTTE POUR LES NYMPHES,
COMPAGNES D'ORITHYE
AUTRE GAVOTTE POUR LES NYMPHES,
COMPAGNES D'ORITHYE**

*On reprend la Première gavotte, si l'on
veut.*

Air et chœur

UNE NYMPHE

C'est la liberté
Qu'il faut que l'on aime,
Le bien suprême,
C'est la liberté.

Himmel.
Durch das Leuchten seines Lichts
hat die Erde die Götter erkannt.

**BORILÉE, ALPHISE, ABARIS, CALISIS,
CHOR [DER ANHÄNGER ALPHISES
UND DER PRIESTER]**

Lasst uns den Gott besingen, der uns
erleuchtet, seine Flamme ist der Ruhm
der Himmel. Durch den Schein seines
Lichts, hat die Erde die Götter erkannt.

Arie

BORILÉE

Unser Volk, Gott des Tageslichts, bietet
dir neue Vergnügungen,
ihre Lieder, ihre leichten Schritte
werden erzählen
die leidenschaftliche Geschichte
vom Gott Boreas und von Orithya,
erfülle uns unseren tiefsten Wunsch,
möge der Klang der Freude dich zurück
in diese Gegend bringen.
Tanz.

**GAVOTTE FÜR DIE NYMPHEN,
ORITHYIAS BEGLEITERINNEN
EINE WEITERE GAVOTTE FÜR
DIE NYMPHEN, ORITHYIAS
BEGLEITERINNEN**

*Die erste Gavotte nach Belieben
wiederholen.*

Arie und Chor

EINE NYMPHE

Es ist die Freiheit,
die man lieben muss,
das höchste Gut,
ist die Freiheit.

**PETIT CHŒUR
[DES COMPAGNES D'ORITHYE]**

C'est la liberté
Qu'il faut que l'on aime,
Le bien suprême,
C'est la liberté.

UNE NYMPHE

Plaignons la peine extrême
D'un cœur par l'amour agité,

Craignons l'erreur qui l'a flatté,
Son bonheur même
Ne vaut pas ce qu'il a coûté.
On danse.

**AIR POUR LES NYMPHES,
COMPAGNES D'ORITHYE**

Air

UNE NYMPHE

Comme un zéphir qui vole et jamais ne
s'engage,
L'Amour, moins tendre que volage,
Ne veut que séduire nos cœurs.
Évitons ses pièges trompeurs,
Son règne le plus doux n'est qu'un
triste esclavage;
Les épines sont sous les fleurs.

Comme un zéphir qui vole et jamais ne
s'engage,
L'Amour, moins tendre que volage,
Ne veut que séduire nos cœurs.

On danse.

**AIR POUR ORITHYE ET SES
COMPAGNES
RIGAUDON POUR LES MÊMES**

**KLEINER CHOR
[ORITHYIAS BEGLEITERINNEN]**

Es ist die Freiheit,
die man lieben muss,
das höchste Gut,
ist die Freiheit.

EINE NYMPHE

Bedauern wir das große Leid
eines von Liebe aufgewühlten Herzens,
fürchten wir den Irrtum, der ihm
schmeichelte,
Selbst sein Glück
wiegt nicht auf, was es gekostet hat.
Tanz.

**ARIE FÜR DIE NYMPHEN, ORITHYIAS
BEGLEITERINNEN**

Arie

EINE NYMPHE

Wie ein Zephir, der schwebt und sich
nie bindet,
will die Liebe, weniger zärtlich als
wankelmütig, unsere Herzen verführen.
Meiden wir ihre trügerischen Fallen,
ihre süßeste Herrschaft ist nur traurige
Knechtschaft;
die Dornen verbergen sich unter den
Blumen.

Wie ein Zephir, der fliegt und sich nie
bindet, will die Liebe,
weniger zärtlich als unbeständig,
unsere Herzen verführen.

Tanz.

**ARIA FÜR ORITHYIA UND IHRE
BEGLEITERINNEN
RIGADOON FÜR DIE OBEN
GENANNTEN**

Air et chœur

CALISIS

Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

CHŒUR [DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

Écoutez l'amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

CALISIS

Voyez les amoureux oiseaux,
Leurs feux sont ranimés sans cesse,
Par des plaisirs toujours nouveaux.

CHŒUR [DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

CALISIS

Qu'un heureux penchant vous entraîne,
Voyez les plus faibles ruisseaux,

Rompre ou franchir ce qui gêne
La douce pente de leurs eaux.

Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

CHŒUR [DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.
On danse.

AIR POUR LA SUITE DE BORÉE

Arie und Chor

CALISIS

Hört auf die Liebe, die Euch bestürmt,
schenkt ihr Eure schönsten Tage.

CHOR [DIE BEGLEITER VON BORILÉE UND CALISIS]

Hört auf die Liebe, die Euch bestürmt,
schenkt ihr Eure schönsten Tage.

CALISIS

Seht die verliebten Vögel,
ihre Flammen werden immer wieder
neu entfacht, durch immer neue
Freuden.

CHOR [DER GEFOLGESLEUTE VON BORILÉE UND CALISIS]

Hört auf die Liebe, die Euch bestürmt,
schenkt ihr Eure schönsten Tage.

CALISIS

Lasst euch von einer glücklichen
Neigung leiten, seht, wie die
schwächsten Bäche

das durchbrechen oder überqueren,
was den sanften Lauf ihres Wassers
behindert.

Hört auf die Liebe, die Euch bestürmt,
schenkt Ihr Eure allerschönsten Tage.

CHOR [DIE GEFOLGESLEUTE VON BORILÉE UND CALISIS]

Hört auf 'Amor, der euch drängt,
schenkt ihm eure allerschönsten Tage.
Tanz.

AIR FÜR DIE GEFOLGESLEUTE VON BOREAS

Air et chœur

BORILÉE

C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

CHŒUR [DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

BORILÉE

Les soins pressants, les transports
amoureux
Forcent un cœur fier à se rendre,

Et servent d'excuse à ses feux.

C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

CHŒUR [DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

On danse.

LOURE POUR LA SUITE DE BORÉE

PREMIÈRE GAVOTTE POUR LA SUITE DE BORÉE

DEUXIÈME GAVOTTE POUR ORITHYE

*On reprend la Première gavotte
avec Orithye, Borée et sa suite.*

CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE ET DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

Ciel ! quels accords harmonieux !

Arie und Chor

BORILÉE

Von den Göttern muss man lernen,
die Kunst zu lieben und glücklich zu
sein.

CHOR [DIE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS]

Wir müssen von den Göttern lernen,
die Kunst zu lieben und glücklich zu
sein.

BORILÉE

Die drängende Zärtlichkeit, der
Liebesrausch
zwingt ein stolzes Herz zur
Kapitulation,
und dient als Entschuldigung für seine
Leidenschaft.

Von den Göttern muss man lernen,
die Kunst zu lieben und glücklich zu
sein.

CHOR [DIE GEFOLGESLEUTE VON BORILÉE UND CALISIS]

Wir müssen von den Göttern lernen,
die Kunst zu lieben und glücklich zu
sein.

Tanz.

LOURE FÜR DIE GEFOLGESLEUTE VON BOREAS

ERSTE GAVOTTE FÜR DIE GEFOLGESLEUTE VON BOREAS

ZWEITE GAVOTTE FÜR ORITHYIA

*Wiederholung der ersten Gavotte
mit Orithyia, Boreas und Gefolgschaft.*

CHOR [GEFOLGSCHAFT VON ALPHISE UND VON BORILÉE UND CALISIS]

Himmel! Welch harmonische Klänge!

Ce séjour s'embellit, un nouveau jour
l'éclaire,
Le dieu brillant de la lumière
Va s'offrir à nos yeux.

SCÈNE 7

*L'Amour, descendu de son char, présente
à la reine une flèche en lui adressant la
parole, après quoi il remonte dans son
char.*

*Il peut rester dans son char à portée de
donner la flèche à la reine qui va au-
devant avec les autres.*

Récitatif accompagné

L'AMOUR

Espère tout de ce trait enchanté,
L'Amour lui-même te le donne.
J'approuve ton penchant, c'est moi qui
l'ai dicté ;
Mais le sang de Borée obtiendra la
couronne.

Trio et chœur

CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE ET DE LA SUITE DE BORILÉ E ET CALISIS]

Règne, triomphe tendre l'Amour.

ALPHISE, CALISIS ET BORILÉE

Nous serais-tu contraire ou favorable ?

CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE ET DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

Dieu charmant, sois-nous favorable.
Apollon fait briller la lumière du jour,
Amour, tu sais la rendre aimable.

AVEC ALPHISE, CALISIS ET BORILÉE

Der Raum ist vergoldet vom ersten
Licht der Morgendämmerung,
der strahlende Gott des Lichts
wird bald vor uns erscheinen.

SZENE 7

*Amor steigt aus seinem Wagen,
überreicht der Königin einen Pfeil,
während er zu ihr spricht, und steigt
dann wieder in seinen Wagen.*

*Er kann in seinem Wagen in Reichweite
bleiben, um der Königin den Pfeil zu
überreichen, die sich mit den anderen
vorwärtsbewegt.*

Accompagnato-Rezitatif

AMOR

Vertraue alles diesem verzauberten
Stab an, Amor selbst überreicht ihn dir.
Ich billige deine Neigung; ich selbst
habe sie dir eingegeben.
Doch ein leiblicher Nachkomme des
Boreas wird die Krone tragen.

Trio und Chor

CHOR [ANHÄNGER VON ALPHISE, VON BORILÉE UND CALISIS]

Herrsche, möge der sanfte Amor
triumphieren.

ALPHISE, CALISIS UND BORILÉE

Wirst du gegen uns oder für uns sein?

CHOR [ANHÄNGER VON ALPHISE UND VON BORILÉE UND CALISIS]

Gnädiger Gott, sei uns gnädig.
Apollon lässt das Tageslicht leuchten,
Amor, du weißt, wie man es
liebenswert macht.

MIT ALPHISE, CALISIS UND BORILÉE

Nous serais-tu contraire ou favorable ?
Dieu charmant, sois-nous favorable.

TROISIÈME ACTE

SCÈNE 1

Air

ALPHISE (*portant sa flèche*)

Songe affreux, image cruelle
Qui renaissez de mon effroi,
Fuyez, l'objet que j'aime est tout ce que
je vois,
Plongez-vous pour jamais dans la nuit
éternelle.

Vole, triomphe doux espoir,
Prête de nouveaux feux à l'ardeur qui
m'enflamme.

Tes charmes, de l'amour assurent le
pouvoir,
Viens offrir, viens peindre à mon âme

Les biens qu'il promet à ma flamme.

C'est en jouir que les prévoir.

SCÈNE 2

Récitatif

ABARIS

Mes rivaux ont pour eux leur naissance
et la loi.

Vous allez m'immoler aux droits du
rang suprême.

Votre peuple, animé par Adamas lui-
même,

Vient en foule à vos pieds vous
demander un roi.

Je vous perds, je le sens à ma douleur
mortelle,

Tout mon bonheur s'évanouit ;

Que je vais payer cher l'espoir qui m'a
séduit.

Wirst du gegen uns oder für uns sein?
Gnädiger Gott, sei uns gnädig.

DRITTER AKT

SZENE 1

Arie

ALPHISE (*mit ihrem Pfeil in der Hand*)

Schrecklicher Traum, grausames Bild,
das aus meiner Furcht wieder
aufersteht, flieht, denn der Geliebte ist
alles, was ich sehe,
versinkt für immer in der ewigen Nacht.

Eile, triumphiere, süße Hoffnung,
verleihe der Glut, die mich entflammt,
neues Feuer.

Deine Zauber sichern die Macht
der Liebe,
komm und schenke, komm und zeige
meiner Seele

die Güter, die sie meiner Flamme
verspricht. Sie zu genießen
bedeutet, sie vorauszusehen.

SZENE 2

Rezitativ

ABARIS

Meine Rivalen haben ihre Herkunft und
das Gesetz auf ihrer Seite.

Du wirst mich den Rechten des
höchsten Ranges opfern.

Dein Volk, angestachelt von Adamas
selbst,

strömt in Scharen zu Euren Füßen,
um einen König zu fordern.

Ich verliere Euch, ich spüre es in
meinem tödlichen Schmerz,

all mein Glück schwindet dahin;

ich werde teuer bezahlen für die
Hoffnung, die mich verführt hat.

J'ai vu luire à mes yeux l'aurore la plus belle;
Le jour le plus sombre la suit.

ALPHISE

Je ne vis que pour vous, ma tendresse est extrême,
Votre amour remplit tous mes vœux.
Vous n'aurez que des jours heureux,
Si vous m'aimez toujours autant que je vous aime.

ABARIS

Tout mon bonheur renaît à cet aveu flatteur.
Que d'un objet aimé l'empire est enchanteur !
Qu'un mot de sa bouche ait de charmes !
Vous parlez, je n'ai plus d'alarmes,
Le plaisir vole dans mon cœur.

SCÈNE 3

CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS DE LA SUITE D'ALPHISE]

Triomphe Hymen, l'Amour t'appelle,
Fais briller tes flambeaux,
Que tes feux soient pour nous une source éternelle
De rois et de héros.

ENTREE DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS

Air

BORILÉE

Dans ces beaux lieux, tout nous enchante,
Tout célèbre et tout chante votre

Ich sah den Schein des schönsten Sonnenaufgangs;
darauf folgte der dunkelste Tag.

ALPHISE

Ich lebe nur für Euch, meine Zuneigung ist grenzenlos, Eure Liebe erfüllt alle meine Wünsche.
Ihr werdet nur glückliche Tage haben, wenn Ihr mich noch genauso liebt, wie ich Euch liebe.

ABARIS

Durch dieses schmeichelhafte Bekenntnis erwacht mein Glück neu, das Reich einer Geliebten ist so bezaubernd!
Ein einziges Wort aus ihrem Mund verzaubert!
Ihr sprecht, ich habe keine Sorgen mehr, Wonne steigt in mein Herz.

SZENE 3

CHOR [DIE BAKTRISCHEN FOLGER VON ALPHISE]

Triumphiere, Ehe, Amor ruft dich, entzünde die Fackeln,
mögen deine Flammen für uns eine ewige Quelle von Königen und Helden sein.

EINZUG DER ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS (VERKLEIDET ALS FREUDEN)

Arie

BORILÉE

An diesem wunderschönen Ort verzaubert uns alles, alles feiert und alles besingt Eure Glückseligkeit.

félicité.

Des Plaisirs, la troupe riante
Vous offre une chaîne charmante
Plus douce que la liberté.

Dans ces beaux lieux, tout nous
enchante, tout célèbre et tout chante
votre félicité.

On danse.

AIR POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS

Air CALISIS

Eh ! pourquoi se défendre,
Peut-on trop tôt se rendre
À de tendres soupirs ?
À fuir les amoureuses chaînes,
Que l'on doit éprouver de peines,
Et qu'on perd de plaisirs.

On danse.

PREMIER MENUET POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS DEUXIÈME MENUET POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS

On reprend le Premier menuet.

Air et chœur CALISIS ET CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS TRAVESTIE EN PLAISIRS]

Jouissons de nos beaux ans,
Les jours faits pour la tendresse
S'envolent sur l'aile du temps.

Die Freuden, die lachende Schar,
bietet Euch eine bezaubernde Kette,
süßer als die Freiheit.

An diesem wunderschönen Ort
verzaubert uns alles, alles feiert und
besingt deine Glückseligkeit.

Tanz.

ARIE FÜR DIE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS (VERKLEIDET ALS FREUDEN)

Arie CALISIS

Oh! Warum sich verteidigen,
ist es jemals zu früh, sich
zärtlichen Seufzern hinzugeben?
Um vor den Ketten der Liebe zu fliehen,
wie viel Schmerz müssen wir ertragen
und an Vergnügen verlieren.

Tanz.

ERSTES MENUETT FÜR DIE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS ZWEITES MENUETT FÜR DIE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS

Wiederholung des ersten MENUETTS.

Arie und Chor CALISIS UND CHOR [BAKTRIANISCHE FOLGER VON BORILÉE UND CALISIS, VERKLEIDET ALS FREUDEN]

Lasst uns unsere schönen Jahre
genießen,
Tage, geschaffen für Zärtlichkeit,
verfliegen auf den Flügeln der Zeit.

CALISIS

Zéphire embellit dans nos champs
Les fleurs naissantes qu'il caresse,
Et c'est l'Amour qui rend touchant

Les traits dont brille la jeunesse.
Mais leur éclat n'a qu'un printemps.

CALISIS ET CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS TRAVESTIE EN PLAISIRS]

Jouissons de nos beaux ans,
Les jours faits pour la tendresse
S'envolent sur l'aile du temps.

PREMIÈRE GAVOTTE POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS

DEUXIÈME GAVOTTE POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS

On reprend la Première gavotte.

Air

BORILÉE

Aimez, aimez, à votre tour,
La beauté par un doux retour
Ranime les feux qu'elle inspire.
Tout ce qui respire doit se rendre un
jour,
Et le plus aimable empire
Est celui que donne l'Amour.

SCÈNE 4

Récitatif et chœur

ADAMAS (à la reine)

Écoutez de ce dieu la volonté suprême,
Elle s'explique par leurs voix,
Et du Peuple empressé l'impatience
extrême
Attend que vous nommiez le plus
heureux des rois.

CALISIS

Zephir schmückt unsere Felder
mit den knospenden Blumen, die
er liebkost, und die Liebe macht
liebenswert
die strahlenden Züge der Jugend.
Doch ihr Glanz währt nur einen
Frühling.

CALISIS UND CHOR [BAKTRISCHE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS VERKLEIDET ALS FREUDEN]

Lasst uns unsere schönen Jahre
genießen,
Tage, geschaffen für Zärtlichkeit,
verfliegen auf den Flügeln der Zeit.

ERSTE GAVOTTE FÜR DIE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS

ZWEITE GAVOTTE FÜR DIE ANHÄNGER VON BORILÉE UND CALISIS

Wiederholung der ersten Gavotte.

Arie

BORILÉE

Liebt, liebt, nun seid Ihr an der Reihe,
Schönheit als süße Belohnung
entfacht erneut die Flammen, die sie
entfacht. Alles, was atmet,
muss sich eines Tages ergeben,
und das angenehmste Reich
ist das, das die Liebe erschafft.

SZENE 4

Rezitativ und Chor

ADAMAS (zur Königin)

Hört auf den höchsten Willen dieses
Gottes, er kommt in ihren Stimmen
zum Ausdruck, und das Volk ist äußerst
ungeduldig
und wartet darauf, dass Ihr den
glücklichsten aller Könige ernennt.

ALPHISE

Borée, à mes vœux trop contraire,
Ne permet qu'à son sang de régner en
ces lieux;

Mais, je puis accorder le choix que je
veux faire,

Avec la volonté des dieux.

(au Peuple)

Disposez d'un rang qui me gêne,
Peuple, votre bonheur ne dépend plus
de moi.

Hâtez-vous de choisir un roi,

Je cesse d'être votre reine.

CALISIS, BORILÉE ET CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS DE LA SUITE D'ALPHISE]

Ciel! ô ciel!

ALPHISE

Abaris, que mon sort sera doux
Si votre cœur dédaigne un rang que
j'abandonne,

Prenez ce trait que je vous donne,
Je le tiens de l'Amour, je l'offre à mon
époux.

J'immole sans regret l'éclat de la
couronne

Au bonheur de régner sur vous.

ABARIS

Ah ! de joie et d'amour j'expire à vos
genoux.

BORILÉE

Quelle honte !

BORILÉE et CALISIS

Quel outrage !

ALPHISE

Boreas, entgegen meinen Wünschen,
wird nur seinen leiblichen Nachkommen
gestatten, hier zu regieren; doch ich
kann die Entscheidung treffen, die ich
treffen will,

mit der Unterstützung der Götter.

(zum Volk)

Verfügt über einen Titel, der mich
bedrückt, Volk, dein Glück hängt nicht
mehr von mir ab.

Beeilt euch, einen König zu wählen,

ich höre auf, eure Königin zu sein.

CALISIS, BORILÉE UND CHOR [BAKTRISCHE ANHÄNGER VON ALPHISE]

Himmel! Guter Himmel!

ALPHISE

Abaris, wie süß wird mein Schicksal
sein, wenn Euer Herz den Rang
verachtet, den ich aufgebe,
nehmt dieses Geschenk, das ich Euch
überreiche, ich habe es von Amor
erhalten und widme es meinem
Gemahl.

Ohne Bedauern opfere ich den Ruhm
der Krone für die Freude, über Euer Herz
zu herrschen.

ABARIS

Oh! Mit Freude und Liebe sterbe ich zu
Euren Füßen.

BORILÉE

Was für eine Schande!

BORILÉE und CALISIS

Was für eine Unverschämtheit!

CALISIS

Mon cœur pour jamais se dégage.
Peuple, j'attends de vous le rang de
mes aïeux.

BORILÉE

Le trône est mon partage,
Je ne le demande qu'aux dieux,
Et je l'attends de mon courage.

ABARIS

Dieux ! on oserait lui ravir
Le rang où le ciel la fit naître ;

Alphise sous les lois d'un maître
Serait contrainte de fléchir !

(animé)

Non, non, n'écoutez que la gloire,
Qu'elle triomphe de l'amour.
Rempportez sur vous-même une illustre
victoire,
(en sentiment)
Dut-elle me coûter le jour.

ALPHISE

Je règne sur un cœur généreux et
sincère,
Le choix que l'Amour m'a fait faire
Assure pour jamais le repos de mes
jours.
Je trouve ma gloire à vous plaire,
Et mon bonheur à vous aimer toujours.

ABARIS

Connaissez mieux le prix de la grandeur
suprême ;

CALISIS

Mein Herz ist für immer befreit.
Volk, ich erwarte, dass ihr mir den Rang
meiner Vorfahren verleiht.

BORILÉE

Der Thron gehört mir,
ich erbitte ihn nur von den Göttern,
und ich erwarte ihn für meinen Mut.

ABARIS

Götter! Sie würden es wagen, ihr
den Titel zu rauben, in den sie
hineingeboren wurde;
Alphise könnte unter den Gesetzen
eines Herrn gezwungen sein,
nachzugeben!

(lebhaft)

Nein, nein, hört nur auf den Ruhm,
möge er über die Liebe triumphieren.
Erringt einen ruhmreichen Sieg über
Euch selbst,
(gefühlvoll)
Sollte es mich auch das Leben kosten.

ALPHISE

Ich herrsche über ein großzügiges und
aufrichtiges Herz,
die Wahl, zu der mich Amor
veranlasste, sichert für immer die Ruhe
meiner Tage.
Ich finde meinen Ruhm darin, Euch zu
gefallen, und mein Glück darin, Euch für
immer zu lieben.

ABARIS

Erkenne den wahren Preis höchster
Größe;

ALPHISE

Que le sacrifice en est doux,
Quand il est fait à ce qu'on aime.
Cher amant, que serait sans vous
L'empire de l'univers même ?

Duo et chœur

CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS DE LA SUITE D'ALPHISE]

Régnez, belle Alphise, régnez.
À l'objet de vos vœux que l'Hymen vous
unisse.

CALISIS ET BORILÉE

Ô Borée, à nos yeux indignés

Souffriras-tu qu'on les unisse !

Vole, punis leur injustice.

Venge ton nom et ton sang dédaignés.

CALISIS ET BORILÉE

Vents furieux, tyrans des airs,
Hâtez-vous, brisez vos chaînes.
Que vos brûlantes haleines
Ravagent l'univers.

*ORAGE, TONNERRE ET TREMBLEMENT
DE TERRE*

Duo et chœur

ALPHISE ET ABARIS

Borée en fureur rassemble
Tous les vents dans ces climats.

ALPHISE, ABARIS ET CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS DE LA SUITE D'ALPHISE]

Quels feux !

ALPHISE

Wie süß ist doch das Opfer,
wenn es für denjenigen gebracht wird,
den man liebt.
Geliebter, was wäre das Reich
des Universums selbst ohne Euch?

Duett und Chor

CHOR [BAKTRIANISCHE ANHÄNGER VON ALPHISE]

Herrscht, schöne Alphise, herrscht.
Möge Hymen Euch mit eurem
Auserwählten vereinen.

CALISIS UND BORILÉE

Oh Boreas, vor unseren empörten
Augen

willst du zulassen, dass sie vereint
werden?

Erhebe dich, bestrafe ihre
Ungerechtigkeit.

Räche deinen verachteten Namen und
dein Blut.

CALISIS UND BORILÉE

Wütende Winde, Tyrannen der Lüfte,
beeilt euch, sprengt eure Ketten.
Mögen eure brennenden Atemzüge
das Universum verwüsten.

STURM, DONNER, ERDBEBEN

Duett und Chor

ALPHISE UND ABARIS

Boreas versammelt in seiner Wut
alle Winde dieser Länder.

ALPHISE, ABARIS UND CHOR [BAKTRIANISCHE ANHÄNGER VON ALPHISE]

Was für ein Feuer!

Quels terribles éclats !
*L'air s'embrase, la terre tremble,
Elle s'écroule sous nos pas.
Pendant cette symphonie et le chant,
les Aquilons s'emparent du théâtre, un
tourbillon entraîne Alphise, un autre
s'oppose aux efforts d'Abaris,
et d'abord après qu'il a chanté, on
enlève Alphise dans les airs.*

ALPHISE

Juste ciel ! quelle violence !

ABARIS

Cruels, faites sur moi tomber votre
courroux.

ABARIS ET CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS]

Alphise, chère Alphise, ô fatale
vengeance !

Dieu redoutable, dieu jaloux !

QUATRIÈME ACTE

*L'entracte dans la même mesure et d'un
mouvement vif, commence le quatrième
acte.*

SUITE DES VENTS

SCÈNE 1 CHŒUR DES PEUPLES BACTRIENS

Nuit redoutable ! jour affreux !
Terrible dieu des vents, calme leur
violence,
Écoute nos cris douloureux.

Récitatif accompagné et chœur

Was für schreckliche Lichtblitze!
*Die Luft steht in Flammen, die Erde
bebt, sie bröckelt unter unseren Füßen.
Während dieser Symphonie und dieses
Gesangs übernehmen die stürmischen
Winde, die Herrschaft über das Theater,
ein Wirbelwind reißt Alphise fort, ein
anderer durchkreuzt die Pläne von
Abaris, und dann, nachdem er gesungen
hat, wird Alphise in die Lüfte entführt.*

ALPHISE

Gütiger Himmel! Welche Gewalt!

ABARIS

Grausame Winde, lasst euren Zorn auf
mich niedergehen.

ABARIS UND CHOR [BAKTRIER]

Alphise, liebe Alphise, oh
verhängnisvolle Rache!
Furchterregender Gott, eifersüchtiger
Gott!

VIERTER AKT

*Ein Zwischenspiel in derselben Tonart
und in lebhaftem Tempo leitet den
vierten Akt ein.*

SUITE DER WINDE

SZENE 1 CHOR DER BAKTRISCHEN BEVÖLKERUNG

Furchterregende Nacht! Schrecklicher
Tag! Schrecklicher Gott der Winde,
besänftige ihre Gewalt, erhöre unsere
schmerzlichen Schreie.

Accompagnato-Rezitativ und Chor

BORILÉE

Pleure, gémis, peuple odieux.
Mon cœur, dans ses transports, ose
envier aux dieux
Ces foudroyants éclats de leur vaste
puissance.
Ah ! qu'il doit être doux de punir une
offense,
Quand on peut se venger comme eux.

PETIT CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS]

Quels torrents ! quels vents furieux !
Ciel ! ô ciel ! prends notre défense,
Écoute nos cris douloureux.

BORILÉE

Dieu puissant, je jouis du moins de ta
vengeance,
Et je vais confondre à tes yeux
L'ingrate qui m'offense.

Chœur

CHŒUR DES PEUPLES BACTRIENS

Terrible dieu des vents, calme leur
violence,
Dieux ! ô dieux ! secourez-nous,
nous périssons tous.

SCÈNE 2

Récitatif accompagné

ABARIS

Tout cède aux efforts de l'orage,
Quel spectacle ! dieux !
Quel ravage !
Ô mortel désespoir !
peuple trop malheureux,
Que je plains ton sort rigoureux!

BORILÉE

Weint, jammert, abscheuliches Volk.
Mein Herz, erfüllt von Emotionen, wagt
es, die Götter zu beneiden,
um diese Blitze ihrer gewaltigen Macht.

Oh! Es muss schön sein, ein Vergehen
zu bestrafen,
wenn man Rache nehmen kann, wie sie
es tun.

KLEINER CHOR [BAKTRIER]

Was für Sturzbäche! Was für rasende
Winde! Himmel! Oh Himmel! Kommt
zu unserer Verteidigung, hört unsere
schmerzerfüllten Schreie.

BORILÉE

Mächtiger Gott, zumindest profitiere
ich von deiner Rache,
und ich werde in deinen Augen den
Undankbaren entehren,
der mich beleidigt.

Chor

CHOR DES BAKTRISCHEN VOLKES

Schrecklicher Gott der Winde,
besänftige ihre Kraft,
Götter! Oh Götter! Rettet uns, wir alle
gehen zugrunde.

SZENE 2

Accompagnato-Rezitativ

ABARIS

Alles beugt sich der Gewalt des Sturms,
was für ein Anblick! Götter! Was für
eine Verwüstung!
Oh, tödliche Verzweiflung!
So unglückliche Menschen!
Wie sehr bemitleide ich euer hartes
Schicksal!

Air

Lieux désolés, les tendres soins de Flore
Peuvent un jour des vents réparer les
fureurs.

J'éprouve, hélas ! de plus cruels
malheurs,

J'ai perdu pour jamais la beauté que
j'adore.

Sans espoir, consumé, languissant de
douleurs,

Mes yeux, de l'une à l'autre aurore,
Sont ouverts sans cesse à mes pleurs.

Lieux désolés, les tendres soins de Flore
Peuvent un jour des vents réparer les
fureurs.

J'éprouve hélas ! de plus cruels
malheurs,

J'ai perdu pour jamais la beauté que
j'adore.

SCÈNE 3**Récitatif****ADAMAS**

Nous n'implorons que vous dans ce
péril pressant ;

Sauvez un mortel qui vous aime,

Des Peuples généreux, et la reine elle-
même,

Du courroux d'un dieu menaçant.

ABARIS

Je suis tout prêt à vous défendre,

Et je vole à votre secours.

ADAMAS

Hélas ! Alphise trop fidèle

Est au pouvoir d'un dieu qu'irritent vos
amours.

Il l'accable de fers, il menace ses jours,

Arie

Verwüstete Länder, die zärtliche
Fürsorge der Flora kann eines Tages den
Schaden der Winde heilen.

Ach, ich stehe vor dem grausamsten
aller Unglücke, ich habe für immer die
Schönheit verloren, die ich verehere.

Ohne Hoffnung, verzehrt, vor Schmerz
schmachtend, bleiben meine Augen,
von einem Sonnenaufgang zum
nächsten, offen und weinen ohne
Unterlass.

Verwüstete Länder, die zärtliche
Fürsorge der Flora kann eines Tages den
Schaden der Winde heilen.

Ach, ich stehe vor dem grausamsten
aller Unglücke,

ich habe für immer die Schönheit
verloren, die ich verehere.

SCENE 3**Rezitativ****ADAMAS**

Wir flehen nur dich an in dieser
dringenden Gefahr;

rettet einen Sterblichen, der Euch liebt,
das großzügige Volk und die Königin
selbst,

vor dem Zorn eines drohenden Gottes.

ABARIS

Ich bin bereit, euch zu verteidigen,

und ich eile Euch zu Hilfe.

ADAMAS

Ach, die allzu treue Alphise

ist in den Fängen eines Gottes, den
Eure Liebe verärgert.

Er legt ihr Fesseln an, er bedroht ihr
Leben,

Elle a tout fait pour vous,
qu'avez-vous fait pour elle?

ABARIS

Ah ! c'est le plus cruel des maux que j'ai
soufferts ;
Mais, que peut un mortel contre
Un dieu redoutable !

Récitatif accompagné

ADAMAS *(avec fermeté)*

Il peut, par les efforts d'un courage
indomptable,
Se mettre au-dessus des revers;
Votre fatal amour
Entraîne le ravage en ce triste séjour.
Brisez une funeste chaîne,
Au salut d'un grand Peuple, au bonheur
de la reine,
Osez immoler votre amour.

Récitatif

ABARIS

Mon amour ! justes dieux ! Tout mon
cœur se déchire...

Eh ! le puis-je sans que j'expire ?
Alphise de ma vie aura tous les
instants...

(petit silence de réflexion)

Mais, où m'emporte, hélas ! un
désespoir extrême !

Sage Adamas, je vous entends,
(il veut se percer de sa flèche)

Et je puis m'immoler moi-même.

ADAMAS

Ciel ! n'avez-vous reçu ce trait
Que pour en faire un si funeste usage ?
Il peut, par un charme secret,
Jusques à vos rivaux vous ouvrir un
passage.

sie hat alles für Euch getan,
was habt Ihr für sie getan?

ABARIS

Oh! Dies ist der grausamste der
Schmerzen, die ich je erlitten habe;
doch was kann ein Sterblicher gegen
einen so furchterregenden Gott
ausrichten?

Accompagnato-Rezitatif

ADAMAS *(entschlossen)*

Er kann durch Taten von
unerschütterlichem Mut
die Hindernisse überwinden;
Eure tragische Liebe
bringt Unheil über dieses traurige Land.
Durchbrecht diese verhängnisvolle
Kette, zum Heil eines großen Volkes,
für das Glück der Königin, wagt es, Eure
Liebe zu opfern.

Rezitatif

ABARIS

Meine Liebe! Gute Götter!

Mein Herz ist zerrissen.

Oh! Kann ich das tun, ohne zu sterben?
Alphise wird jeden Augenblick meines
Lebens haben ...

(kurze, nachdenkliche Stille)

Aber ach! Wohin führt mich diese
äußerste Verzweiflung?

Weiser Adamas, ich höre Euch.

(er will sich mit seinem Pfeil erstechen)

Ich kann mich opfern.

ADAMAS

Himmel! Habt Ihr diesen Gegenstand
nur für einen so tödlichen Zweck
erhalten?
Er kann mit seinem geheimen Zauber
einen Weg zu Euren Rivalen öffnen.

L'honneur d'en triompher est votre seul ouvrage.

Il sort.

ABARIS (*seul*)

Dieu du jour, hâtez-vous, secondez ma fureur,

Faites-moi transporter aux lieux où l'on m'outrage ;

Qu'Alphise, en moi, trouve un vengeur;

Mais n'en dérobez pas la gloire à mon courage.

SCÈNE 4

**ENTRÉE DES MUSES, DES ZÉPHIRS,
DES SAISONS,
DES HEURES ET DES ARTS**

Air et chœur

POLYMNIE (*à Abaris*)

Commandez aux tendres Zéphirs,
Ils vous porteront sur leurs ailes.

PETIT CHŒUR DES SAISONS

Sur vos pas, les fleurs les plus belles
Naîtront au gré de vos désirs.

POLYMNIE

Les Heures, à vos vœux fidèles,
Conduiront toujours avec elles
La troupe aimable des Plaisirs.
On danse.

**PREMIÈRE GAVOTTE POUR LES
HEURES ET LES ZÉPHIRS
DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES
HEURES ET LES ZÉPHIRS**

On reprend la Première gavotte.

Die Ehre, über sie zu triumphieren, ist Eure einzige Aufgabe.

Er geht.

ABARIS (*allein*)

Gott des Lichts, eilt herbei, unterstützt meinen Zorn,

führt mich an die Orte, an denen ich geschmäht werde;

lasst Alphise in mir einen Rächer finden;

doch raubt meinem Mut nicht seinen Glanz.

SCENE 4

**AUFTRITT DER MUSEN, ZEPHYREN,
JAHRESZEITEN, STUNDEN
UND KÜNSTE**

Arie und Chor

POLYHYMNIA (*zu Abaris*)

Befehlt den sanften Zephyren, sie werden Euch auf ihren Flügeln tragen.

KLEINER CHOR DER JAHRESZEITEN

In Euren Fußstapfen werden die schönsten Blumen nach Eurem Willen erblühen.

POLYHYMNIA

Die Stunden, Euren Wünschen treu,
werden stets bei sich haben
die liebenswürdige Schar der Freuden.
Tanz.

**ERSTE GAVOTTE FÜR DIE STUNDEN
UND ZEPHYREN
ZWEITE GAVOTTE FÜR DIE STUNDEN
UND ZEPHYREN**

Wiederholung der ersten Gavotte.

**PREMIER RIGAUDON POUR LES
HEURES ET LES ZÉPHIRS
DEUXIÈME RIGAUDON POUR LES
HEURES ET LES ZÉPHIRS**

On reprend le Premier rigaudon.

**CHŒUR [DES MUSES,
DES SAISONS ET DES ARTS]**

Parcourez la terre,
Franchissez l'espace des airs,
Traversez les mers,
Volez au séjour du tonnerre.

**PREMIER AIR POUR LES SAISONS ET
LES ZÉPHIRS
DEUXIÈME AIR POUR LES SAISONS ET
LES ZÉPHIRS**

On reprend le Premier air.

**Récitatif
ABARIS**

Mon pouvoir doit servir au bonheur
des humains, Et je vais l'employer à
changer nos destins.

Air

Fuyez, reprenez vos chaînes,
Vents orageux, rentrez dans vos antres
profonds.
Volez Zéphirs, par vos douces haleines,
Hâtez-vous d'embellir ces paisibles
vallons.
Fuyez, reprenez vos chaînes,
Vents orageux, rentrez dans vos antres
profonds.

On danse.

**AIR POUR LES SAISONS ET LES
ZÉPHIRS**

**ERSTER RIGAUDON FÜR DIE STUNDEN
UND DIE ZEPHYREN
ZWEITER RIGAUDON FÜR DIE
STUNDEN UND DIE ZEPHYREN**

Wiederholung des ersten Rigaudons.

**CHOR [MUSEN,
JAHRESZEITEN UND KÜNSTE]**

Reist um die Erde,
spannt euch über den Himmel,
durchquert die Meere,
fliegt ins Land des Donners.

**ERSTE AIR ZU DEN JAHRESZEITEN
UND DEN ZEPHYREN
ZWEITE AIR ZU DEN JAHRESZEITEN
UND ZEPHYREN**

Wiederholung der ersten Air.

**Rezitativ
ABARIS**

Meine Macht muss dem Glück der
Menschheit dienen, und ich werde sie
nutzen, um unser Schicksal zu wenden.

Arie

Flieht, nehmt eure Ketten zurück,
stürmische Winde, kehrt in eure tiefen
Höhlen zurück.
Fliegt, Zephyre, mit eurem sanften
Hauch, eilt herbei, um diese friedlichen
Täler zu verschönern.
Flieht, legt eure Fesseln ab, stürmische
Winde, kehrt in eure tiefen Höhlen
zurück.

Tanz.

**AIR FÜR DIE JAHRESZEITEN UND DIE
ZEPHYRE**

Récitatif

ABARIS

Je vais fléchir un dieu sévère.
Il faut que ce jour éclaire
Mon triomphe ou mon trépas.

Air

Je vole, Amour, où tu m'appelles.

Loin de moi, tendre Alphise, hélas !

Tu gémis sous des lois cruelles.

Je meurs où je ne te vois pas.
Je vole, Amour, où tu m'appelles.

CINQUIÈME ACTE

SCÈNE 1

PRÉLUDE

Récitatif accompagné

BORÉE

Obéissez, quittez vos cavernes
obscurés.
Partez, vents orageux, effrayez
l'univers,
Vous ne me répondez que par de vains
murmures,
Ciel ! mes cris impuissants se perdent
dans les airs.

Chœur et Récitatif

CHŒUR DE LA SUITE DE BORÉE

Le ravage avec nous a volé sur la terre,

Nos efforts jusqu'aux cieux ont soulevé
les flots.

Rezitativ

ABARIS

Ich werde einen strengen Gott beugen.
Dieser Tag muss offenbaren
meinen Sieg oder mein Untergang.

Arie

Ich eile, Amor, wohin du mich auch
rufst.

Weit weg von mir ist die sanfte Alphise,
ach!

Du stöhnst unter solch grausamen
Gesetzen.

Ich sterbe, wenn ich dich nicht sehe.
Ich eile, Amor, wohin du mich auch
rufst.

FÜNFTER AKT

SCENE 1

VORSPIEL

Accompagnato-Rezitativ

BOREAS

Gehorcht, verlasst eure dunklen Höhlen.

Zieht aus, stürmische Winde, versetzt
das Universum in Schrecken,
ihr antwortet mir nur mit vergeblichem
Flüstern,
Himmel! Meine machtlosen Schreie
verlieren sich in den Weiten des
Himmels.

Chor und Récitatif

CHOR DER GEFOLGE VON BOREAS

Verwüstung hat sich mit uns über die
Erde ausgebreitet,
unsere Anstrengungen haben die
Wellen bis in den Himmel erhoben.

BORÉE

Hé, par quels prestiges nouveaux
Vous laissez-vous de leur faire la guerre
?

CHŒUR DE LA SUITE DE BORÉE

Plus terrible que le tonnerre,
C'est la voix d'un mortel qui nous force
au repos.

BORÉE

Perfides... un mortel ! ah ! j'entends ce
langage ;
Vous cédez à des dieux de mon pouvoir
jaloux.
Tremblez perfides, sortez tous,
Hâtez-vous, redoutez ma rage.

BORÉE ET CHŒUR DE LA SUITE DE BORÉE

Plus terrible que le tonnerre,
C'est la voix d'un mortel qui nous force
au repos.

BORÉE

Volez, troublez les airs et ravagez la
terre,
Obéissez, volez et soulevez les flots.

SCÈNE 2

Récitatif

ALPHISE (*à Borée, Calisis et Borilée*)

Ne suivez plus mes pas, vous irritez ma
peine ;
Abaris m'est plus cher que le trône et le
jour ;
Qu'attendez-vous encor d'une
poursuite vaine ?
Cruels, vous forcez à la haine
Un cœur tout entier à l'amour

BOREAS

Hört, aufgrund welcher neuen
Umstände seid ihr es leid, Krieg gegen
sie zu führen?

CHOR DER GEFOLGSLEUTE DES BOREAS

Schrecklicher als Donner ist die Stimme
eines Sterblichen, die uns zur Ruhe
zwingt.

BOREAS

Verräter ... ein Sterblicher! Oh! Ich
verstehe diese Aussage;
ihr beugt euch Göttern, die auf meine
Macht eifersüchtig sind. Zittert,
Verräter, verschwindet alle, beeilt euch,
fürchtet meinen Zorn.

BOREAS UND CHOR SEINER ANHÄNGER

Schrecklicher als der Donner
ist die Stimme eines Sterblichen,
die uns zur Ruhe zwingt.

BOREAS

Eilt, stört den Himmel und verwüstet
die Erde, gehorcht, eilt und peitscht die
Meere auf.

SZENE 2

Rezitativ

ALPHISE (*zu Boreas, Calisis und Borilée*)

Folgt mir nicht länger, ihr
verschlimmert meinen Schmerz;
Abaris ist mir lieber als der Thron oder
mein Leben;
was erwartet ihr noch von dieser
vergeblichen Jagd?
Grausame, ihr treibt ein Herz, das ganz
der Liebe verfallen ist, in den Hass.

BORÉE

C'est souffrir trop longtemps un refus
qui m'outrage,
Et je commande enfin, pour la dernière
fois :
Règne avec l'un des deux, ou vis dans
l'esclavage.
Un empire ou des fers, ton sort est à
ton choix.

ALPHISE

Eh ! pourquoi me laisser la vie ?
Ordonnez mon trépas, vous m'y verrez
courir,
Mais de mon désespoir vous aimez à
jouir,
Il flatte votre barbarie.
Eh ! pourquoi me laisser la vie ?
Qu'est-elle sans les biens que vous
m'osez ravir ?

CALISIS

L'hymen où notre amour aspire
Va réparer les maux que vous avez
soufferts.

BORILÉE

Osez-vous balancer, aux yeux de
l'univers,
Entre l'esclavage et l'empire ?

ALPHISE

Je ne balance point, qu'on me donne
des fers.

Récitatif

BORÉE

Venez punir son injustice,
Peuples soumis à mes
commandements.

BOREAS

Ich habe diese mich beleidigende
Ablehnung zu lange ertragen,
und ich befehle euch noch einmal, zum
letzten Mal:
herrsche mit einem dieser beiden
Männer oder lebe in Sklaverei.
Ein Reich oder die Ketten, dein
Schicksal liegt in deiner Entscheidung.

ALPHISE

Oh! Warum verschont ihr mein Leben?
Befiehlt meinen Tod, ihr werdet sehen,
wie ich ihm entgegenreife,
doch Ihr schwelgt gerne in meiner
Verzweiflung,
es befriedigt eure Barbarei.
Oh! Warum verschont Ihr mein Leben?
Was ist das Leben ohne die Gaben, die
Ihr wagt, mir zu entziehen?

CALISIS

Die Ehe, nach der unsere Liebe strebt,
wird das Unrecht wiedergutmachen,
das du erlitten hast.

BORILÉE

Wagt Ihr es, vor dem Universum zu
schwanken,
zwischen Sklaverei und dem Reich?

ALPHISE

Ich schwanke nicht, legt mir die Ketten
an.

Rezitativ

BOREAS

Kommt und bestraft ihre
Ungerechtigkeit, ihr, die ihr meinen
Befehlen untertan seid.

Air

Qu'elle gémisses,
Qu'elle languisse
Dans les tourments !
Inventez un nouveau supplice.

SCÈNE 3

On danse.

**AIR POUR LA SUITE DE
BORÉE****Récitatif**

BORÉE (*à Alphise*)

Descends dans ces demeures sombres,
Où par l'ordre du sort les Vents sont
enchaînés.
Dans ces antres voisins de l'empire des
ombres
Traîne des jours infortunés.

Scène et chœur

Chaque instant, qu'un nouveau
supplice
Venge ces malheureux amants.
(*en montrant Calisis et Borilée*)

**CHŒUR DE LA SUITE
DE BORÉE ET ALPHISE**

Qu'elle gémisses,
Qu'elle languisse
Dans les tourments !
Inventons un nouveau supplice.

ALPHISE

Vous m'avez arrachée au plus cher des
amants,
Inventerez-vous un supplice
Qui puisse égaler mes tourments ?

Arie

Möge sie stöhnen,
möge sie schmachten,
in Qualen!
Erfindet eine neue Form der Folter.

SZENE 3

Tanz.

**ARIE FÜR DIE ANHÄNGER VON
BOREAS****Rezitativ**

BOREAS (*zu Alphise*)

Steigt hinab in die dunklen
Behausungen, wo die Winde auf Geheiß
des Schicksals gefesselt sind.
In diesen Höhlen nahe dem Reich der
Schatten
ziehen sich unglückliche Tage dahin.

Szene und Chor

Möge in jedem Augenblick eine neue
Qual diese unglücklichen Liebenden
rächen.
(*deutet auf Calisis und Borilée*)

**CHOR FÜR DIE ANHÄNGER
VON BOREAS UND ALPHISE**

Möge sie stöhnen,
möge sie schmachten,
in Qual!
Erfindet eine neue Form der Folter.

ALPHISE

Ihr habt mich von meinem liebsten
Geliebten weggerissen,
ist es möglich, eine neue Folter
zu erfinden, die meiner Qual
gleichkommt?

SCÈNE 4

Récitatif

ABARIS

Que vois-je, ô dieux !
Qu'osez-vous faire ?
Arrêtez, cruels, arrêtez !

CALISIS, BORILÉE ET BORÉE

Ô ciel ! un téméraire !

ALPHISE

Cher Abaris ... craignez leur fatale
colère,
Fuyez, éloignez-vous de ces lieux
redoutés.

ABARIS

On fait couler vos pleurs, on vous
charge de chaînes,
Et les dieux ne vous vengent pas.

Trio et chœur

CALISIS, BORILÉE ET BORÉE

Tu causes ses maux
et nos peines,
Les dieux, pour te punir,
guident ici tes pas.

ALPHISE

(à Borée)

Barbare,

(aux deux autres)

barbares, tout mon sang se glace dans
mes veines.

CALISIS, BORILÉE, BORÉE ET CHŒUR [DE LA SUITE DE BORÉE]

Tu causes ses maux
et nos peines,
Vil mortel, tremble,
tu mourras.

SZENE 4

Rezitativ

ABARIS

Was sehe ich da, oh Götter!
Was wagt ihr zu tun?
Haltet ein, ihr Grausamen, haltet ein!

CALISIS, BORILÉE UND BOREAS

Himmel! Ein Kühner!

ALPHISE

Lieber Abaris ... fürchtet ihren tödlichen
Zorn, flieht.
Entfernt Euch von diesem schrecklichen
Ort.

ABARIS

Sie bringen Eure Tränen zum Fließen,
sie fesseln Euch,
und die Götter rächen Euch nicht.

Trio und Chor

CALISIS, BORILÉE UND BOREAS

Du bist die Ursache ihres Schmerzes
und unseres Leidens, um dich zu
bestrafen, haben die Götter dich hier
hergeführt.

ALPHISE

(zu Boreas)

Barbar,

(zu den beiden anderen)

Barbaren, mein ganzes Blut gefriert in
meinen Adern.

CALISIS, BORILÉE, BOREAS UND CHOR [ANHÄNGER VON BOREAS]

Du bist die Ursache ihres Schmerzes
und unseres Leidens,
niederträchtiger Sterblicher, zittere,
du sollst sterben.

Abaris fait briller sa flèche qui étonne le dieu même.

Récitatif accompagné

ABARIS

Trop superbes rivaux, fiers de votre naissance,
La terreur et la violence
Annoncent aux mortels les vœux que vous formez,
Votre orgueil ne voit point de refus légitime,
Tout ce qui le blesse est un crime,
Vous voulez être craints ; pouvez-vous Être aimés ?

CALISIS ET BORILÉE

Ah ! c'en est trop !

ABARIS

(les touchant de sa flèche)
Cruels, je borne ma vengeance

À calmer, malgré vous, vos transports furieux.

BORILÉE

Ciel ! quel charme victorieux !

CALISIS ET BORILÉE

Ah ! je fais en vain résistance.

DESCENTE D'APOLLON

Chœur

BORÉE ET CHŒUR

[DE LA SUITE DE BORÉE]

Quel éclat ! quels brillants concerts !
Ô ciel ! le dieu de la lumière
S'ouvre une nouvelle carrière
Pour pénétrer dans ces déserts.

Abaris schwingt seinen Pfeil, was sogar den Gott erschüttert.

Accompagnato-Rezitatif

ABARIS

So hochmütige Rivalen, stolz auf Eure Herkunft,
Schrecken und Gewalt
zeigt den Sterblichen, was Eure Wünsche sind,
Euer Stolz kennt keine Grenzen,
alles, was ihn verletzt, ist ein Verbrechen, Ihr wollt gefürchtet werden, doch könnt Ihr geliebt werden?

CALISIS UND BORILÉE

Oh! Das ist zu viel!

ABARIS

(berührt sie mit seinem Pfeil)
Ihr Grausame, ich beschränke meine Rache darauf,
Eure zornigen Impulse trotz Eurer selbst zu besänftigen.

BORILÉE

Himmel! Welche siegreiche Magie!

CALISIS UND BORILÉE

Oh! Ich wehre mich vergeblich.

APOLLON STEIGT HERAB.

Chor

BOREAS UND CHOR

[ANHÄNGER VON BOREAS]

Welch ein Glanz! Welch leuchtender Klang! Oh Himmel! Der Gott des Lichts öffnet einen neuen Weg,
um diese Gefilde zu erreichen.

SCÈNE 5

Récitatif accompagné

APOLLON

Je rends pour ce héros ma tendresse
éclatante.

Borée, en ce grand jour, cessez d'être
ennemis.

Une nymphe jeune et charmante
Était de ton sang même et mère
d'Abaris.

Une origine si brillante
Doit te faire chérir la gloire de mon fils.

Récitatif

BORÉE

Qu'il règne, et que d'aimables chaînes
Couronnent leurs tendres soupirs.

(en les unissant)

Ne vous souvenez de vos peines
Que pour mieux sentir vos plaisirs.

ABARIS

(à Apollon)

Quels bienfaits éclatants !

(à Alphise)

Quel prix de ma constance !
Dieux puissants ! chère Alphise, ah !
dans cet heureux jour,
Je sens que les transports de la
reconnaissance
Donnent un nouveau charme aux
transports de l'amour.

Récitatif accompagné

Reine, de ce jour d'allégresse
Que rien ne trouble les douceurs.
(en touchant les princes de sa flèche)

SZENE 5

Accompagnato-Rezitativ

APOLLON

Ich bringe meine strahlende Zärtlichkeit
für diesen Helden zurück.

Boreas, an diesem großen Tag, lasst
uns aufhören, Feinde zu sein.

Eine junge und bezaubernde Nymphe
aus deiner Sippe war die Mutter von
Abaris.

Solch glänzende Abstammung
sollte Dich dazu bringen, den Ruhm
meines Sohnes zu schätzen.

Rezitativ

BOREAS

Möge er herrschen, und mögen
nur süße Fesseln
ihre zarten Seufzer krönen.

(sie miteinander verbindend)

Erinnert euch nur an Euer Leiden,
damit es Eure Freuden noch steigert.

ABARIS

(zu Apollon)

Was für ein strahlendes Glück!

(zu Alphise)

Was für ein Lohn für meine Treue!
Mächtige Götter! Liebe Alphise, oh!
An diesem glücklichen Tag
spüre ich, dass die Wogen der
Dankbarkeit den Wogen der Liebe
neuen Reiz verleihen.

Accompagnato-Rezitativ

Königin, möge an diesem freudigen Tag
nichts die Heiterkeit trüben.
(die Prinzen mit seinem Pfeil berührend)

Reprenez vos esprits, et que le charme cesse,
Que le calme et la paix renaissent dans nos cœurs.

APOLLON

L'aurore a fait son cours, l'heure du jour m'appelle,
Lieux sombres, où régnait une éternelle nuit,
Conservez les attraits de l'éclat qui me suit,
Brillez à chaque instant d'une beauté nouvelle.

SCÈNE 6

La décoration change

SYMPHONIE

Air

APOLLON

Délices des mortels, doux charme du loisir,
Heureux talents, troupe aimable et légère,
Fixez dans ce séjour, si vous voulez me plaire,
Les Jeux, l'Amour et le Plaisir.

*Apollon remonte dans les cieux.
On danse.*

PREMIER AIR POUR LA SUITE D'APOLLON

DEUXIÈME AIR POUR LA SUITE D'APOLLON

TROISIÈME AIR POUR LA SUITE D'APOLLON

Duo

ALPHISE

Que ces moments sont doux!

Kommt wieder zur Besinnung, möge der Zauber gebrochen sein,
mögen Frieden und Ruhe in unseren Herzen wiedergeboren werden.

APOLLON

Die Morgendämmerung ist vorüber, das Tageslicht ruft,
dunkle Orte, wo ewige Nacht herrscht,
bewahrt den Lichtstrahl, der mir folgt,
erstrahlt in jedem Augenblick mit neuer Schönheit.

SCENE 6

Bühnenbildwechsel

SYMPHONIE

Arie

APOLLON

Freuden der Sterblichen, süßer Reiz der Muße, glückliche Gaben,
liebenswürdige und unbeschwerte Schar,
bleibt an diesem Ort, wenn ihr mir gefallen wollt,
Vergnügungen, Liebe und Wonne.

*Apollon kehrt in den Himmel zurück.
Tanz.*

ERSTE AIR AUS DER SUITE VON APOLLON

ZWEITE AIR AUS DER SUITE VON APOLLON

DRITTE AIR AUS DER SUITE VON APOLLON

Duett

ALPHISE

Diese Momente sind so süß!

ABARIS

Quel transport!

ALPHISE ET ABARIS

L'heureux jour !

Mon bonheur ranime ma flamme,
Tous les mouvements de mon âme
Sont des triomphes pour l'Amour.

On danse.

AIR POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR

PAS DE DEUX POUR L'AMOUR ET LE PLAISIR

PAS DE DEUX POUR L'AMOUR ET LE PLAISIR

PREMIER MENUET POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR

DEUXIÈME MENUET POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR

Air

ABARIS

Que l'Amour embellit la vie,
Quand rien ne trouble ses faveurs.
C'est un ruisseau dans la prairie,

Qui serpente au milieu des fleurs.
Comme un torrent, quand on le gêne,
La violence le conduit,
Partout où sa fureur l'entraîne,
C'est le ravage qui le suit.

Que l'Amour embellit la vie,
Quand rien ne trouble ses faveurs,
C'est un ruisseau dans la prairie,

Qui serpente au milieu des fleurs.
On danse.

ABARIS

Welche Wonne!

ALPHISE UND ABARIS

Glücklicher Tag!

Meine Freude entfacht meine Flamme
neu, jede Regung meiner Seele
ist ein Triumph für die Liebe.

Tanz.

ARIE FÜR DIE VERGNÜGUNGEN DIE LIEBE UND DIE FREUDE

PAS DE DEUX FÜR DIE VERGNÜGUNGEN, LIEBE UND DIE FREUDE

ERSTES MINUETT FÜR DIE VERGNÜGUNGEN, DIE LIEBE UND DIE FREUDE

ZWEITES MINUETT FÜR DIE VERGNÜGUNGEN, DIE LIEBE UND DIE FREUDE

Arie

ABARIS

Die Liebe macht das Leben schöner,
wenn nichts ihre Gunst stört.
Sie ist ein Bach, der durch eine Wiese
fließt,

sich durch die Blumen schlängelt.
Wie ein reißender Strom, wenn er
gestört wird, treibt ihn die Gewalt an,
wohin auch immer seine Wut ihn führt,
folgt Zerstörung.

Die Liebe macht das Leben schöner,
wenn nichts seine Gunst stört,
sie ist ein Bach, der durch eine Prärie
fließt,

sich durch die Blumen schlängelt.
Tanz.

**PREMIÈRE CONTREDANSE POUR LES
JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR**

**DEUXIÈME CONTREDANSE POUR LES
JEUX,
L'AMOUR ET LE PLAISIR**

On reprend la Première contredanse.

FIN DE LA TRAGÉDIE

**ERSTER CONTREDANSE DIE
VERGNÜGUNGEN, DIE LIEBE UND DIE
FREUDE**

**ZWEITER CONTREDANSE FÜR DIE
VERGNÜGUNGEN, DIE LIEBE UND DIE
FREUDE**

Wiederholung des ersten Contre-Danse.

ENDE DER TRAGÖDIE

